

# E12 - Song for All

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

*You can't stop real dreams*

**[00:07]** ---

*Our hearts are about to start running*

**[00:12]** ---

"Love Live! Superstar!!"

**[00:29]** ---

*Before we knew it,  
we found something that we loved*

**[00:33]** ---

*Let these feelings reach you*

**[00:37]** ---

*We've made up our minds, we're serious!*

**[00:40]** ---

*I wonder what we can do*

**[00:42]** ---

*The sky's so bright*

**[00:44]** ---

*Let's look up at it  
and sing our hearts out*

**[00:50]** ---

*Doesn't having something you want to do*

**[00:54]** ---

*Make every day fun?*

**[00:56]** ---

*Do you feel that way, too?*

**[01:02]** ---

*Ah, we've been waiting for this moment*

**[01:04]** ---

*This encounter is where we start*

**[01:07]** ---

*Our dreams are drawn together,  
and it all begins*

**[01:12]** ---

*We realized our true desires and now,*

*we can't be stopped*

**[01:18]** ---

*Our hearts are about to start running*

**[01:23]** ---

*As fast as they can run*

**[01:31]** ---

One, two, three, four...

*Keke-chan*, stop breathing so hard.

**[01:34]** ---

Okay!

**[01:35]** ---

*Sumire-chan*, your stopping point  
is just a smidge off.

**[01:37]** ---

What?! No way.

**[01:40]** ---

Okay, good work! That's it for today!

**[01:44]** ---

Huh?

**[01:45]** ---

You are way too intense!

**[01:47]** ---

Whoopsies, was I too hardcore?

**[01:50]** ---

I can't move my legs!

**[01:53]** ---

I'm not done yet!

**[01:55]** ---

We're looking good. This is great!

**[01:59]** ---

Let's go for another run  
while we're at it!

**[02:02]** ---

You are trying way too hard.

**[02:05]** ---

Well, the Tokyo tournament is soon!

**[02:09]** ---

I was just thinking how fun it is  
that we keep getting better

**[02:12]** ---

the harder we try.

**[02:17]** ---

Okay, let's go!

**[02:18]** ---

Seriously?!

**[02:19]** ---

The outer gardens again?

**[02:20]** ---

Let's do about five sets.

**[02:22]** ---

What?!

**[02:23]** ---

--Give us a break!

--Kanon-san has changed quite a bit.

**[02:27]** ---

She seems more positive.

**[02:29]** ---

Nah, that's not it.

**[02:31]** ---

This is the real Kanon-chan.

**[02:34]** ---

The one that I know.

**[02:36]** ---

Sorry to interrupt. Hazuki-san,  
the director wants to see you.

**[02:41]** ---

Ren-chan,

**[02:43]** ---

were you looking up naughty things  
on the computer again?

**[02:45]** ---

Absolutely not! Please forget  
about that incident!

**[02:47]** ---

It's fine. To each their own, I say.

**[02:50]** ---

And I'm saying it's not like that!

**[02:52]** ---

Did we get another offer?

**[02:55]** ---

I'm not sure.

**[02:59]** ---

Look at this.

**[03:03]** ---

Isn't it amazing?

I couldn't believe it either.

**[03:07]** ---

But it's all thanks to you girls.

**[03:09]** ---

But...

**[03:11]** ---

Oh, right. This is from your father.

**[03:15]** ---

He said he'd like to donate the necessary

funds that the school needs.

**[03:18]** ---

Make sure you contact him.

**[03:21]** ---

Father...

**[03:25]** ---

The school got more applicants?

**[03:27]** ---

Yes! With that number,

**[03:29]** ---

we won't have to worry about  
having an insufficient amount.

**[03:32]** ---

Yuigaoka will be able to  
stay open next year and on.

**[03:34]** ---

That's great!

**[03:36]** ---

I wonder if it's because we did so well  
at the regional prelims.

**[03:38]** ---

My rapping must've  
reached everyone's hearts.

**[03:42]** ---

Don't get a big head.  
It's because of all of us.

**[03:45]** ---

But your rapping was really cool!

**[03:48]** ---

Look at how many followers we have!

**[03:51]** ---

"Following"

"Followers"

**[03:52]** ---

52,000?!

**[03:54]** ---

Galaxy! Because of the song  
where I was the center...

**[03:58]** ---

Because of my song where I was center...

**[04:01]** ---

But it looks like a lot of people  
became interested in our school

**[04:04]** ---

because of our performances.

**[04:06]** ---

So the school really is getting

more applicants because of Liella!

**[04:10]** ---

Let's use this momentum  
and go straight for the win!

**[04:14]** ---

Did they announce the details  
of the Tokyo tournament?

**[04:17]** ---

They'll be announced tonight!

**[04:19]** ---

It's finally time for  
the Love Live Tokyo tournament!

**[04:22]** ---

And here's the date!

**[04:24]** ---

Merry Christmas! Ho, ho, ho!

**[04:27]** ---

This time, every group will be performing  
remotely from their school

**[04:29]** ---

or associated areas  
and will be streaming live!

**[04:31]** ---

We will be presenting that online  
in a relay format.

**[04:33]** ---

We'll be battling it out  
in Tokyo on Christmas!

**[04:36]** ---

The rules this time are pretty unique.

**[04:38]** ---

We'll have to prepare  
our own stage ourselves.

**[04:42]** ---

Where should we perform?

**[04:44]** ---

If we want somewhere extravagant...  
The Jingu Stadium?

**[04:47]** ---

That's where the finals will be held.

**[04:49]** ---

Then Gaien Stadium?

**[04:51]** ---

No way. Who would we even ask  
to let us use it?

**[04:54]** ---

I'll go there in person tomorrow and ask!

**[04:56]** ---

Let's not cause any trouble.

**[04:58]** ---

It's the Tokyo tournament!

Why are you so laid back?!

**[05:02]** ---

I'm seriously thinking about this.

**[05:04]** ---

This is the Tokyo tournament!

**[05:06]** ---

I'm sure that each area will be  
performing from somewhere special!

**[05:09]** ---

We'll be overshadowed easily  
with a mediocre stage!

**[05:15]** ---

Congratulations!

**[05:17]** ---

What the?!

**[05:18]** ---

You got through the regional prelims?

**[05:20]** ---

Jeez! You don't tell us anything!

**[05:23]** ---

I didn't think you'd be interested at all.

**[05:26]** ---

People at my middle school  
have been talking about you, too.

**[05:29]** ---

You sang by yourself  
the other day, didn't you?

**[05:32]** ---

That's wonderful!

**[05:33]** ---

Thanks.

**[05:36]** ---

A remote concert?

**[05:38]** ---

Where are you making your stage?

**[05:40]** ---

The Gaien Stadium?!

**[05:42]** ---

That would be absolutely  
amazing if we could,

**[05:45]** ---

but realistically, we're thinking  
about our gymnasium...

**[05:50]** ---

This is the Tokyo tournament, right?

**[05:52]** ---

Yeah...

**[05:53]** ---

This can make or break  
your chance at the finals, right?

**[05:55]** ---

Yeah...

**[05:56]** ---

And you're choosing our gym?!

**[05:58]** ---

You need to want more!

**[05:59]** ---

Do you have any intention of winning?

**[06:02]** ---

What should we do?

**[06:04]** ---

That's why I said that idea's too plain.

**[06:07]** ---

But everyone will be on winter break,

**[06:09]** ---

so I thought it'd be rough  
if we performed outside.

**[06:12]** ---

You're worrying too much.

**[06:14]** ---

Liella! basically represents  
our school now.

**[06:17]** ---

I think we can be a little selfish.

**[06:19]** ---

I really envy you  
and that personality of yours.

**[06:22]** ---

What's that supposed to mean?!

**[06:24]** ---

Honestly, I'm just happy to be singing...

**[06:30]** ---

They said no...

**[06:32]** ---

Flop.

**[06:33]** ---

Keke-*chan*?!

**[06:34]** ---

Where did you go?

**[06:35]** ---

I went to every possible  
live venue I could think of,

**[06:39]** ---

but they all said that they  
weren't suited for school idols.

**[06:44]** ---

Well, this whole area wasn't  
exactly known for school idols...

**[06:49]** ---

We really need to decide soon though.

**[06:51]** ---

Yeah, I'll head home  
and think it over tonight.

**[06:56]** ---

I'm home.

**[06:57]** ---

Welcome home.

**[06:59]** ---

Mao-san! Yuuna-san!

**[07:01]** ---

Pa!

**[07:02]** ---

It's been a while.

**[07:03]** ---

We're in town to buy stuff  
for the Tokyo tournament.

**[07:06]** ---

So we came by to say hi!

**[07:09]** ---

It looks like

**[07:10]** ---

you've been practicing really hard  
since the tournament's coming up soon.

**[07:13]** ---

Yes! And we got more applicants  
for our school, too.

**[07:16]** ---

I'm having so much fun right now!

**[07:18]** ---

Pa! And that's most important!

**[07:20]** ---

Let's all do our best to  
put on our best performances.

**[07:24]** ---

Right!

**[07:25]** ---

But...

**[07:27]** ---

We're the ones who are gonna win.

**[07:29]** ---

We have no intention of losing to you.

**[07:32]** ---

W-We're not going to lose either.

**[07:37]** ---

I'm sorry! I didn't mean  
to sound so arrogant.

**[07:42]** ---

Um...

**[07:44]** ---

Meaning?

**[07:45]** ---

Yes. Everyone keeps talking about winning  
or how we can go to the nationals then...

**[07:51]** ---

But I don't know how to feel about winning  
or losing when it comes to singing.

**[07:55]** ---

So you're saying  
you'd be fine if you lost to us?

**[07:58]** ---

No! I definitely want to  
perform the best song!

**[08:02]** ---

I want to practice hard with everyone  
and put on our best performance!

**[08:07]** ---

But I'd been so nervous  
I wouldn't be able to sing for so long,

**[08:11]** ---

so just the fact that I can express myself  
freely makes me so happy.

**[08:17]** ---

I see.

**[08:19]** ---

I get what you're saying. Singing might  
not exactly be about competing.

**[08:23]** ---

You can even enjoy it alone.

**[08:25]** ---

Right?

**[08:27]** ---

Even then...

**[08:28]** ---

We can become even better

by butting heads.

**[08:32]** ---

Because of the Love Live,

**[08:35]** ---

the level of performances from  
school idols just keeps going up.

**[08:39]** ---

I see...

**[08:41]** ---

You don't like that?

**[08:42]** ---

No! I'm just not mentally there yet.

**[08:45]** ---

It's all right. Once you sing  
at the Love Live, you'll realize it.

**[08:50]** ---

Why everyone wants to win...  
Or rather, why we have to win.

**[09:04]** ---

--Why everyone wants to win...  
--Five, four, three, two, one...

**[09:06]** ---

--Five, four, three, two, one...

**[09:27]** ---

Why don't we go with stars  
for our theme this time?

**[09:30]** ---

Stars?

**[09:31]** ---

Yeah, that's what I thought up  
after seeing the city all lit up.

**[09:34]** ---

I thought we could turn  
our gym into a starry sky.

**[09:39]** ---

That'd be absolutely beautiful!

**[09:40]** ---

The Yuigaoka stars.

**[09:43]** ---

That's a great idea!

**[09:44]** ---

But if that's the case,  
we need to get to work immediately.

**[09:48]** ---

Hold up.

**[09:50]** ---

Leave the stage to us.

You girls concentrate on practicing.

**[09:55]** ---

But...

**[09:56]** ---

If you're not able to sing your best  
because you were busy preparing for this,

**[09:59]** ---

we're the ones who'll regret it.

**[10:01]** ---

We're all first years, so even if we  
enter competitions for other clubs,

**[10:05]** ---

we don't really stand a chance.

**[10:07]** ---

And yet, you girls have gotten this far.

**[10:10]** ---

You girls are the hope of our school.

**[10:13]** ---

So let us cheer you on.

**[10:16]** ---

Everyone...

**[10:17]** ---

That's so lovely! You're all so lovely!

**[10:20]** ---

What are you crying for?

**[10:23]** ---

Look who's talking!

**[10:25]** ---

Okay, why don't we practice then?

**[10:27]** ---

Yeah.

**[10:30]** ---

Have fun!

**[10:33]** ---

It's so cold!

**[10:34]** ---

This is nothing compared to Shanghai.

**[10:38]** ---

Chi-*chan*...

**[10:39]** ---

Hm?

**[10:41]** ---

I'm glad I went to this school.

**[10:45]** ---

I never thought every day would be filled  
with so much excitement and wonder.

**[10:50]** ---

Me neither!

**[10:52]** ---

Agreed.

**[10:56]** ---

"Headed towards the Tokyo tournament!!"

**[11:01]** ---

*Love Live! Superstar!!*

**[11:14]** ---

It's 6:20. We're performing tonight.

**[11:19]** ---

I've got plenty of time to sleep...

**[11:22]** ---

No! I need to wake up! It's so cold!

**[11:29]** ---

The first snowfall!

**[11:32]** ---

Why did it have to happen  
today of all days?

**[11:35]** ---

No slacking, Sis!

**[11:38]** ---

I know.

**[11:38]** ---

Sumire!

**[11:41]** ---

What are you doing here this early?  
We're performing tonight.

**[11:47]** ---

I had nowhere else to go, so I came here.

**[11:50]** ---

Please hold onto this just for a day.

**[11:53]** ---

Isn't that your treasure?

**[11:55]** ---

But just for today, we're rivals.

**[11:58]** ---

Just for today, I'm going to  
stop being their fan.

**[12:01]** ---

Here.

**[12:03]** ---

I'm just going to give this to you.  
So that we can continue as a group.

**[12:17]** ---

All set.

**[12:23]** ---

It's a big circle.

**[12:28]** ---

Here you are.

**[12:30]** ---

Saya-san, I'm so happy  
I get to live with you again.

**[12:33]** ---

Likewise.

**[12:35]** ---

You've been working so hard to protect  
the school your mother established.

**[12:38]** ---

I'm honored to be able to serve you again.

**[12:44]** ---

Morning!

**[12:45]** ---

Wow, you're up early.

**[12:47]** ---

Can I take breakfast with me to school?

**[12:49]** ---

Of course.

**[12:50]** ---

Sis!

**[12:52]** ---

You forgot your headphones.

**[12:56]** ---

I don't need them anymore!

**[13:01]** ---

I wonder how the stage is coming along.

**[13:03]** ---

I'm not sure.

**[13:04]** ---

I can't wait to see it!

**[13:05]** ---

No one knows what's going on?

**[13:08]** ---

They wanted to surprise us,  
so they asked us to wait until tonight.

**[13:10]** ---

They said they'd come get us  
when it's done.

**[13:12]** ---

Maybe we should help them out.

**[13:14]** ---

Agreed.

**[13:15]** ---

Well, considering this snow,  
let's think of our health first,

**[13:18]** ---

and wrap practice up early.

**[13:20]** ---

Then let's just go through  
our choreography once

**[13:23]** ---

and then go help them out.

**[13:24]** ---

That's a good idea.

**[13:34]** ---

Huh?

**[13:36]** ---

Wait...

**[13:37]** ---

What?!

**[13:40]** ---

There's no stage!

**[13:43]** ---

This is awful. This is the worst.  
How could this happen?

**[13:46]** ---

Kanon-chan!

**[13:49]** ---

This is just too cruel.

**[13:51]** ---

No! We've almost got  
the perfect stage done.

**[13:54]** ---

At a place much better than this.

**[14:18]** ---

This is...

**[14:19]** ---

If you keep going down this path...

**[14:22]** ---

Your stage is up ahead.

**[14:24]** ---

The best stage that everyone  
at Yuigaoka could've prepared.

**[14:34]** ---

You've got this, Liella!

**[14:36]** ---

Ren-chan!

**[14:37]** ---

Chisato-chan!

**[14:39]** ---

Sumire-chan!

**[14:40]** ---

Keke-*chan*!

**[14:42]** ---

Kanon-*chan*!

**[14:44]** ---

You've got this!

**[14:50]** ---

Go!

**[14:51]** ---

Fight!

**[14:54]** ---

No need to hurry!

**[14:55]** ---

Watch your step!

**[15:04]** ---

She's so scary!

**[15:05]** ---

Please wait!

**[15:09]** ---

It's almost time!

**[15:12]** ---

It's shining.

**[15:12]** ---

I can almost see it!

**[15:31]** ---

Wow...

**[15:33]** ---

Everyone at school  
decided to ask the town...

**[15:36]** ---

And they said we could use this area  
freely for the time being.

**[15:40]** ---

We can sing here?

**[15:42]** ---

Yup. People around town helped out, too.

**[15:45]** ---

This is a stage that  
only we could've created.

**[15:49]** ---

Now, show us. Show us the best  
performance Liella! can put on.

**[15:57]** ---

Right!

**[16:06]** ---

It's nice to meet you, everyone!

**[16:08]** ---

We're the school idols from

Yuigaoka Girls' High School.

**[16:12]** ---

We're Liella!

**[16:15]** ---

Standing on this stage right now  
and seeing this scenery,

**[16:19]** ---

I can say this proudly...

**[16:21]** ---

I'm so glad to be a student at Yuigaoka.

**[16:25]** ---

That our school is the best!

**[16:29]** ---

Please listen to our song!

**[16:39]** ---

*I feel a tiny flickering  
deep inside my heart again*

**[16:45]** ---

*My aspirations run wild,  
wanting me to make them come true*

**[16:51]** ---

*We rushed out and we can do anything*

**[16:56]** ---

*Because of all of this courage  
we gained from our encounter*

**[17:02]** ---

*It started with you*

**[17:05]** ---

*But next time I will*

**[17:08]** ---

*Create a clear and bright future*

**[17:13]** ---

*We'll keep on running forever*

**[17:18]** ---

*Looking for Light*

**[17:19]** ---

*Our story is just beginning*

**[17:25]** ---

*It can create any kind of miracle*

**[17:29]** ---

*Sparkly dreams scatter  
and fall across the sky*

**[17:35]** ---

*Let's gather up each and every one*

**[17:40]** ---

*And make them all come true*

**[17:55]** ---

*Whenever you feel like  
your faith wavers*

**[18:01]** ---

*Let's express our feelings  
by putting them into a song*

**[18:07]** ---

*I'm going to save my tears  
for my happiest days*

**[18:12]** ---

*That's what I decided*

**[18:20]** ---

*Looking for Light*

**[18:21]** ---

*Our story is just beginning*

**[18:27]** ---

*It can create any kind of miracle*

**[18:32]** ---

*Sparkly dreams scatter  
and fall across the sky*

**[18:38]** ---

*Let's gather up each and every one*

**[18:42]** ---

*And make them all come true*

**[18:46]** ---

*I'm going to create*

**[18:49]** ---

*This glimmer with you forever*

**[19:31]** ---

Congratulations! The group who will be  
representing Tokyo at the nationals is

**[19:37]** ---

Sunny Passion!

**[19:42]** ---

Ugh! What the heck!

No, really! What the heck?

**[19:50]** ---

Kanon-chan.

**[19:53]** ---

We didn't make it. I'm sorry.

**[19:55]** ---

No... Thank you. That was  
the best performance ever.

**[19:59]** ---

I was so proud and moved!

**[20:03]** ---

Sorry we couldn't help you win.

**[20:07]** ---

Hey, we have to get this cleaned up.

**[20:10]** ---

Right...

**[20:11]** ---

We have to thank everyone in town, too.

**[20:17]** ---

Kanon-san, let's go.

**[20:19]** ---

We should go clean up.

**[20:22]** ---

Right... So that's what they meant.

**[20:26]** ---

Kanon-chan?

**[20:28]** ---

Chi-chan.

**[20:31]** ---

This... sucks.

**[20:35]** ---

Everyone did so much to help us out,  
and we couldn't do anything in return.

**[20:41]** ---

Everyone did so much to help us out...

**[20:44]** ---

...and it's all over without  
being able to repay them!

**[20:48]** ---

Kanon...

**[20:49]** ---

We can all try again and give it our all.

**[20:51]** ---

Yes.

**[20:54]** ---

I want to win.

**[20:58]** ---

I really want to win!

**[21:01]** ---

I want to win and  
make everyone here smile.

**[21:04]** ---

I want to happily say,  
"We did it!" with everyone!

**[21:07]** ---

With our song. With Liella!'s song...

**[21:11]** ---

With Yuigaoka's song...

That's how I want to win.

**[21:14]** ---

No...

**[21:18]** ---

We're going to win!

**[21:21]** ---

Of course, we are.

**[21:23]** ---

Liella!'s not going to stop here.

**[21:26]** ---

I knew that from the start.

**[21:29]** ---

Yuigaoka is the best school!

**[21:35]** ---

Yuigaoka Girls' High School's  
school idols, Liella!

**[21:39]** ---

We're going to make sure  
even more people hear our songs!

**[21:44]** ---

Song for me! Song for you!

**[21:47]** ---

Song for all!

**[21:54]** ---

Okay, let's start practice.

**[21:56]** ---

Yes.

**[21:57]** ---

Think you can keep up with me?

**[21:59]** ---

As if, Giant Isopod.

**[22:01]** ---

Oh, shut it!

**[22:11]** ---

"We can do it!  
Love Live! victory!!"

**[22:14]** ---

Okay, here we go!

**[22:15]** ---

"victory!!"

**[22:17]** ---

Yeah!

**[22:19]** ---

**[22:20]** ---

*The future is calling to us*

**[22:21]** ---

**[22:23]** ---

[22:23] ---

*Like the wind*

[22:25] ---

[22:26] ---

**No one knows what the future holds for us**

[22:34] ---

**Even then, we want to move forward**

[22:37] ---

**Because we don't want to have any regrets**

[22:40] ---

**You can't hold down our hearts**

[22:44] ---

**Let's all be free**

[22:48] ---

**We're not going to give up!**

[22:52] ---

**Because we decided that**

[22:55] ---

**We'll cry, laugh, and do our best**

[22:58] ---

**We all want to surpass our limits**

[23:03] ---

**It's important to believe**

[23:07] ---

**And once we told ourselves that**

[23:10] ---

**Let's try to go even further**

[23:17] ---

**We may be small, but we have big dreams**

[23:25] ---

**We won't give in, now, let's fly together**

[23:32] ---\*\*

*Let's fly the best we can,  
now, let's fly together*

---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:29:04 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:29:05 UTC by whimsee